

ИМПЛИКАТУРЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА Л.Р. Безуглая (Харьков, Украина)

Закономерности воспроизведения импликатур при переводе поэтических текстов рассматриваются на материале переводов миниатюр Маша Калеко и Роберта Гернгардта Генрихом Ейгером. Основной чертой импликации является то, что она намеренно вкладывается автором в высказывание. Создавая поэтический текст, автор имеет две разновидности интенции: 1) референтивную, которая связана с референцией – соотносением слов с положениями вещей внешнего мира, и 2) эстетическую – позитивное эмоционально-оценочное отношение к создаваемой вербальной форме. Импликации поэтического текста отражают и референтивную, и эстетическую интенцию. Они одновременно реферируют и к положениям вещей внешнего мира (собственно референция), и к словам (авто-референция). Поэтому их воспроизведение в переводе имеет двойное значение – как для передачи содержания текста, так и для отображения идиостиля автора. Каждая импликация принадлежит к одному из двух уровней коммуникации, которые выделяются в художественном тексте: а) вертикальному – коммуникация между автором и читателем, б) горизонтальному – коммуникация между персонажами текста. Установлено два случая воспроизведения импликатур исходного текста – сохранение и утрата. В первом случае имеются три возможности: 1) переводчику удастся воспроизвести импликацию такими же средствами, как она выражена в оригинале; 2) оригинальное высказывание, порождающее импликацию, отличается грамматически от текста перевода; 3) переводчик вынужден использовать другие языковые средства для воспроизведения импликации. Во втором случае имеются три возможности: 1) экспликация импликации, 2) замена ее на другую импликацию, 3) полная утрата.

Ключевые слова: высказывание, Г. Ейгер, импликация, интенция автора, М. Калеко, перевод, поэтический текст, Р. Гернгардт, уровни коммуникации.

Безуглая Л.Р. Імплікатури поетичного тексту в аспекті перекладу. Закономірності відтворення імплікатур при перекладі поетичних текстів розглядаються на матеріалі перекладів мініатюр Маші Калеко та Роберта Гернгардта Г. Ейгером. Головною рисою імплікатури є те, що вона навмисно вкладається автором у висловлення. Створюючи поетичний текст, автор має два різновиди інтенції: 1) референтивну, яка пов'язана із референцією – співвіднесенням слів зі станами речей зовнішнього світу, та 2) естетичну – позитивне емоційно-оцінне ставлення до створюваної вербальної форми. Імплікатури поетичного тексту відображають і референтивну, і естетичну інтенцію. Вони одночасно реферують і до станів речей зовнішнього світу (власне референція), і до слів (авто-референція). Тому їх відтворення у перекладі має подвійне значення – як для передачі змісту тексту, так і для відображення ідіостилу автора. Кожна імплікація належить одному з двох рівнів комунікації, які виокремлюються у художньому тексті: а) вертикальному – комунікація між автором і читачем, б) горизонтальному – комунікація між персонажами тексту. Встановлено два випадки відтворення імплікатур вихідного тексту – збереження і втрата. У першому випадку наявні три можливості: 1) перекладачу вдається відтворити імплікацію такими ж засобами, як її виражено в оригіналі; 2) оригінальне висловлення, що породжує імплікацію, відрізняється граматично від тексту перекладу; 3) перекладач мусить використовувати інші мовні засоби для відтворення імплікатури. В другому випадку наявні три можливості: 1) експлікація імплікатури, 2) заміна її на іншу імплікацію, 3) повна втрата.

Ключові слова: висловлення, Г. Ейгер, імплікація, інтенція автора, М. Калеко, переклад, поетичний текст, рівні комунікації, Р. Гернгардт.

Bezugla L.R. Implicatures of poetic text: translation methods. Consistent patterns of conveying implicatures in translating poetic texts are described on material of Mascha Kaléko's and Robert Gernhardt's miniatures translated by Genrikh Yeyger. The main feature of implicature is that it is enclosed in utterance intentionally by the speaker. Creating a poetic text, the author has two kinds of intentions – 1) referential intention which is connected with reference – correlation of words and states of affairs in the outside world, and 2) aesthetic intention – author's positive emotional-appraisive attitude to the verbal form being created. Implicatures in poetry reflect both referential and aesthetic intentions. They simultaneously refer to states of affairs in the outside world (the reference itself) and to words (self-reference). That is why their reproduction in translation is twice as important – for recreating text content as well as reflecting author's individual style. Each implicature belongs to one of two communication levels distinguished in literary text: a) vertical – communication between author and reader; b) horizontal – communication between characters of a text. The two ways of conveying implicatures of original text are determined: keeping and losing implicature. In the first case there are three possible options: 1) translator manages to convey an implicature by using the same means as in the original; 2) the original utterance containing an implicature can slightly differ grammatically from the translated equivalent; 3) translator has to use other suitable language means to reproduce an

implicature;. In the second case there are three options: 1) explication of an implicature; 2) substitution with another implicature; 3) complete loss.

Key words: author's intention, communication levels, G. Yeyger, implicature, M. Kaléko, R. Gernhardt, poetic text, translation, utterance.

1. Введение.

Речь человека пронизана скрытыми, имплицитными смыслами, которые не выражены буквально, но выводятся – с разной степенью осознанности – на основе буквальных значений языковых единиц.

Воспроизведение имплицитных смыслов при переводе представляет одну из важнейших проблем, решение которой является актуальной задачей переводоведения и неизменно привлекает исследователей (см. например: [Баклан 2016; Кашичкин 2003; Нефедова 2001]).

Действенным инструментом установления закономерностей воспроизведения имплицитных смыслов при переводе представляется теория имплицатур Г.П. Грайса [Grice 1993], популярная в западном языкознании. Считается, что она «принадлежит к обязательным трюизмам общей лингвистической эрудиции» [Narras 1999: 2], являясь одним из значительнейших лингвистических открытий 20-го века [Heringer 1994: 40]. Наименование «открытие» может вызвать возражение – открыть можно лишь объективно существующую в природе сущность, а теория имплицатур представляет собой скорее эпистемологический инструмент анализа того, что скрыто между строк. Тем не менее, другой подобной теории, дающей возможность системно описать все разнообразие имплицитных смыслов в речевой коммуникации, пока не создано.

Будучи языковой универсалией, имплицатуры проявляют и национально-культурное своеобразие, прежде всего, в плане способов языкового выражения [Heringer 1994: 47]. Выявление межкультурной специфики имплицатур дает выход и в лингводидактику [Безугла 2013а; Bouton 1994], и в теорию перевода.

Цель настоящей статьи – установить закономерности воспроизведения имплицатур поэтических текстов в переводе. Материалом послужили поэтические миниатюры немецкоязычных авторов Маши Калеко и Роберта Гернхардта, переведенные на русский язык Генрихом Ейгером.

Генрих Ейгер – профессор Харьковского университета им. В.Н. Каразина, ныне живущий в Германии. Помимо плодотворной научной деятельности (статьи по проблемам теории коммуникации, переводоведения, лингвистики текста и психолингвистики) он выпустил две книги поэтических переводов с немецкого на русский и с русского на немецкий.

Вначале есть смысл рассмотреть понятие имплицатуры и определить специфику имплицатур поэтического текста. Затем обратимся непосредственно к возможностям воспроизведения имплицатур поэтических текстов Маши Калеко и Роберта Гернхардта в переводах Генриха Ейгера.

2. Теория имплицатур и поэтический текст.

Импликатура представляет собой имплицитный смысл высказывания, который намеренно вкладывается в него адресантом и выводится адресатом в дискурсе.

По Г.П. Грайсу, коммуниканты, общаясь, руководствуются основополагающим принципом кооперации, который состоит в том, что они принимают цели и установки друг друга, какими бы те ни были, иначе общения не происходит [Grice 1991: 26]. Этому принципу подчинены конвесационные максимы, предписывающие, что высказывание должно:

- 1) быть в меру кратким и достаточно информативным (максимы количества);
- 2) быть искренним (максимы качества);
- 3) действительно касаться соответствующей ситуации (максима релевантности);
- 4) быть ясным и недвусмысленным (максимы способа) [ibid.: 30].

Принцип кооперации и конвесационные максимы лежат в основе когнитивного механизма вывода адресатом импликатуры, вложенной адресантом в высказывание. С большей или меньшей степенью автоматичности и осознанности адресат делает цепочку умозаключений, в частности:

- когда буквальная интерпретация высказывания не устраивает адресата, это должно свидетельствовать о нарушении какой-либо максимы адресантом;
- однако для адресата очевидно, что адресант не имеет оснований не следовать принципу кооперации, поскольку продолжает общение;
- адресат приходит к выводу, что это нарушение намеренное и адресант «эксплуатирует» максиму, вкладывая в свои слова нечто большее, чем они конвенционально означают;
- анализируя высказывание и контекст, адресат выводит имплицитно выраженный в высказывании смысл – импликатуру.

Один из ярких примеров импликатуры принадлежит С. Левинсону [Levinson 2001: 138]:

– *Was ist mit dem Braten passiert?*

– *Der Hund sieht sehr zufrieden aus. +> Der Hund hat den Braten gefressen* (знак «+>» означает «импликатирует» [Meibauer 2001: 27]).

Вывод этой импликатуры представляет собой приблизительно следующую цепочку умозаключений адресата (ср.: [Levinson 2001: 124]):

- 1) я спросил, что случилось с мясом;
- 2) мой собеседник ответил, что собака выглядит довольной,
- 3) он нарушил максиму релевантности – его высказывание касается собаки, хотя я спросил о мясе;
- 4) у меня нет причин предполагать, что собеседник не придерживается принципа кооперации, потому что он ответил на мой вопрос;
- 5) значит, он нарушил максиму релевантности осознанно и намеренно, чтобы вложить в свои слова какой-то небуквальный смысл;

- 6) чтобы сказать, что собака выглядит довольной, придерживаясь принципа кооперации, собеседник должен иметь в виду, что именно собака съела мясо;
- 7) он должен знать, что мы оба знаем, что предполагается, что собака съела мясо, если выходить из того, что он кооперативен;
- 8) он ничего не сделал, чтобы заставить меня, своего собеседника, не верить, что собака съела мясо;
- 9) следовательно, наверное, он хотел, чтобы я поверил, что собака съела мясо, и, говоря, что собака выглядит довольной, он имел в виду, что она довольная, потому что съела мясо.

Главное свойство импликатуры состоит в том, что она является интендируемой, т.е. вкладывается в высказывание адресантом намеренно, будучи отображенной в его коммуникативной интенции в виде перлокутивной цели – адресант намеревается воздействовать на адресата так, чтобы тот вывел импликатуру. Выводимость является, таким образом, другим свойством импликатуры.

Импликатуры подразделяются Грайсом на конвенциональные и конверсационные. Импликатура является конвенциональной, если «ее определяет конвенциональное значение употребляемых слов» [Grice 1991: 25], иначе она квалифицируется как конверсационная, «будучи связанной с определенными чертами дискурсивного контекста» [ibid.: 26], к которым относится принцип и максимы кооперации. Языковые элементы, к которым привязаны конвенциональные импликатуры, – это своего рода триггеры, которые вызывают активацию импликатуры в сознании коммуникантов, адресант использует их для интендирования импликатуры, а адресат – для ее выведения.

Теория импликатур создавалась с опорой на разговорный дискурс. Поэтому на первый взгляд, она не может быть применена к поэтическому тексту. С другой стороны, поэзии присуща иносказательность, глубина и смысловая емкость каждой строки, создающаяся имплицитными смыслами. Вспомним основной внутренний закон поэтического искусства, сформулированный Е.Г. Эткиндром – «максимальная сжатость словесного пространства при беспредельной емкости жизненного содержания» [Эткинд 2004: 125]. Иными словами, поэзии присуща иносказательность, глубина и смысловая емкость каждой строки, создающаяся имплицитными смыслами. Именно высокая концентрация имплицитных смыслов в поэтическом тексте говорит в пользу применения теории импликатур для его анализа.

Импликатуры поэтического текста имеют свою специфику, которая определяется свойствами поэтического текста в целом, а именно ведущей ролью эстетической функции языка, автореферентивностью, первенством языковой формы и фикциональностью. Эстетическая (поэтическая) функция языка, предполагающая рассмотрение речевого сообщения как произведения словесного искусства [Якобсон 1975: 193], основана на автореферентивности –

сосредоточении на словах ради самих слов, что обуславливает первенство языковой формы над содержанием текста, в результате чего становится закономерной фикциональность – принцип несоответствия слова и реальной действительности.

В этой связи становится очевидным, что не все имплицитные смыслы поэтического текста являются импликатурами, а только намеренные, входящие в интенцию автора.

Специфическими чертами авторской интенции поэтического текста являются: ограниченность репрезентационным уровнем, фикциональность, текстовое выражение, двойственный характер – одновременная реализация двух видов интенции – референтивной и эстетической (более подробно об этом см. [Безуглая 2013b]).

Импликации поэтического текста отражают не только референтивную интенцию автора, но и эстетическую. Референтивная интенция автора предполагает отражение положений вещей внешнего мира, эстетическая – его положительное эмоционально-оценочное отношение к создаваемой словесной форме. Создавая поэтический текст, автор сосредоточен не только на его содержании, но и на самих словах, на гармонии словесных комбинаций, на возникающих образах и ассоциациях.

Импликации в поэзии одновременно реферируют и к положениям вещей внешнего мира (собственно референция), и к словам (авто-референция). Поэтому их воспроизведение при переводе вдвойне значимо – и для воссоздания содержания текста, и для отражения идиостиля автора.

Импликатура является продуктом акта коммуникации. Коммуникация же имеет в поэтическом тексте свою специфику. Адресантом поэтического текста выступает его автор, поэт, а адресатом (в соответствии с классификацией Г.Г. Почепцова [Почепцов 2009: 450]) может быть реальный человек, обобщенный, коллективный адресат (читатель, современники, все человечество), а также не прямой адресат, квазиадресат (неживой предмет, божественная сущность), или же сам автор (об особенностях поэтической коммуникации см. [Безуглая 2013b]).

Для анализа импликатур поэтического текста важно, что в поэзии, как и в художественной литературе в целом, выделяются два уровня коммуникации: 1) вертикальная – коммуникация автора с читателем, и 2) горизонтальная – коммуникация персонажей друг с другом, если таковые имеются в поэтическом тексте (см. обзор в [Безугла 2007: 68]). Соответственно, импликации относятся к тому или иному уровню.

Соотношение импликатуры и порождающего высказывания имеет три типа:

1) и импликатура, и высказывание, ее порождающее, относятся к вертикальной коммуникации;

2) и импликатура, и высказывание, ее порождающее, относятся к горизонтальной коммуникации;

3) высказывание, порождающее импликацию, относится к горизонтальной коммуникации, а сама импликация – к вертикальной.

Следует подчеркнуть, что для анализа с позиций теории импликаций приемлема не всякая поэзия. Наиболее частотны импликации в коротких, афористичных стихах – миниатюрах.

Миниатюра – небольшое стихотворение законченной формы с глубоким содержанием. Основная мысль, как правило, подается в скрытой форме, т.е. является импликацией.

Миниатюры характерны для творчества Маши Калеко и Роберта Гернхардта. Такие стихи привлекательны для переводчика именно задачей (порой очень сложной) воспроизвести импликацию. С этой задачей успешно справляется Генрих Эйгер.

3. Воспроизведение импликаций в переводе миниатюр Маши Калеко и Роберта Гернхардта Генрихом Эйгером.

Чаще всего переводчику удастся сохранить импликацию. В идеальном случае сохраняются и структурно-семантические характеристики порождающего ее высказывания.

В качестве примера рассмотрим стихотворение Маши Калеко „Unbescheidene Bescheidenheit“:

Mascha Kaléko

UNBESCHIEDENE BESCHIEDENHEIT

„Das ist ein so bescheidener Mensch!

Den mag jeder leiden“.

Wenn dies sein einziger Vorzug ist –

Worauf ist er so bescheiden?

+> *Wenn er keine Vorzüge hat, gibt es keinen Grund ihn bescheiden zu nennen*

Генрих Эйгер

НЕСКОМНОЖАЯ СКОМНОЖНОСТЬ

«Он скромный человек!

Тем он приятен всегда».

Но если это единственный плюс –

То в чем его скромность тогда?

+> *Если у него нет достоинств, нет основания называть его скромным*

Переводчику удастся передать импликацию, используя те же средства, что и в оригинале. Триггером импликации выступает лексема *bescheiden*. В первой половине катрена имеется в виду первое значение этого слова – ‘простой, умеренный’. А в импликации актуализируется второе значение – ‘сдержанный в демонстрации собственных достоинств’.

Риторический вопрос *Wenn dies sein einziger Vorzug ist – Worauf ist er so bescheiden? / Но если это единственный плюс – То в чем его скромность тогда?* порождает импликацию +> *Wenn er keine Vorzüge hat, gibt es keinen Grund ihn bescheiden zu nennen / Если у него нет достоинств, нет основания называть его скромным.*

Для переводчика облегчающим обстоятельством явилось то, что немецкое *bescheiden* и русское *скромный* полностью совпадают в семантике.

В приведенном стихотворении импликатура представляет вертикальный уровень коммуникации – автора с читателем, как и порождающее ее высказывание (первый тип соотношения импликатуры и порождающего высказывания).

Исходное высказывание, содержащее импликатуру, может немного отличаться грамматически от переводного соответствия. Например, в стихотворении Маши Калеко „Herz contra Hirn“ импликатура +> *Intuition ist wichtiger als Hirn* / *Интуиция важнее разума* порождается словами персонажа Интуиции *Ach, das...? – Das wusst ich immer schon*, где глагол стоит в прошедшем времени. Соответствующее русское *Ах, это...? Я давно уж знаю* содержит глагол в настоящем времени:

Mascha Kaléko

Генрих Ейгер

HERZ CONTRA HIRN

ИНТУИЦИЯ ПРОТИВ РАЗУМА

Wie müht sich unser Intellekt,
bis er ein Körnchen Gold entdeckt:
Drauf gähnt Madame Intuition:
„Ach, das...? – Das wusst ich immer schon!“

Как много разуму трудиться,
Чтоб истины найти крупицу:
А интуиция зевает:
«Ах, это...? Я давно уж знаю».

+> *Intuition ist wichtiger als Hirn*

+> *Интуиция важнее разума*

Примечательно, что, хотя порождающее импликатуру высказывание представляет слова персонажа, импликатура относится к вертикальной коммуникации (третий тип соотношения импликатуры и порождающего высказывания).

Импликатура может сохраняться в переводе, однако порождающие высказывания в оригинале и в тексте перевода различаются в структурно-семантическом отношении. Пример – стихотворение Роберта Гернхардта „Basis und Überbau“:

Robert Gernhardt
BASIS UND ÜBERBAU

Генрих Ейгер
БАЗИС И НАДСТРОЙКА

Die Basis sprach zum Überbau:
„Du bist ja heut schon wieder blau!“
da sprach der Überbau zur Basis:
„Was is?“

Надстройке базис говорит:
«Да от тебя опять разит!»
Надстройка ответила базису так:
«П-п-п-у-сс-тяк!»

+> *Du bist betrunken*

+> *Ты пьяна*

+> *Der Überbau ist sehr betrunken* +> *Надстройка очень пьяна*

Видя название, читатель невольно ждет какой-то скрытый философский смысл, однако, как оказывается, персонажи Базис и Надстройка введены автором по вполне безобидному поводу – эти слова создают хорошую рифму: *Überbau – blau, Basis – Was is?* Автор сосредотачивается на красоте слова – наблюдаем отражение его эстетической интенции. Он наслаждается формой – рифмой, ритмом, интонацией, сплетением слов и импликатурами, которые они порождают. Базис и надстройка персонифицируются – предстают людьми, которым ничего не чуждо. На основе неконгруэнтности между претензией на философию и приземленным смыслом возникает юмористический эффект.

Все это прекрасно передано в переводе (хотя ритм несколько отличается, что в данном случае не важно). Здесь наблюдаем коммуникацию двух уровней. Первая импликатура относится к горизонтальному уровню: Базис передает Надстройке смысл +> *Du bist betrunken / Ты пьяна*. Это конвенциональная импликатура, привязанная к значению фразеологической единицы *blau sein*, которая выступает ее триггером. Имеет место второй тип соотношения импликации и порождающего высказывания.

Вторая импликатура, хоть и вкладывается автором в слова Надстройки, относится к интенции автора, а не Надстройки: укороченным стихом автор передает читателю смысл +> *Der Überbau ist sehr betrunken / Надстройка очень пьяна*, таким образом, наблюдаем третий тип соотношения импликации и порождающего ее высказывания.

Хотя импликатура полностью сохранена в переводе, языковые средства для ее порождения применены другие, абсолютно адекватные: *du bist blau* заменяется на *от тебя разит*, *Was is?* – на графически выделенное *П-н-н-у-сс-так*. Кроме того, происходит замена рода персонифицированных существительных: в немецком языке говорит трезвая женщина *Basis* и пьяный мужчина *Überbau*, в русском – трезвый мужчина *Базис* и пьяная женщина *Надстройка*.

Импликатура не всегда сохраняется при переводе. Если импликатуру невозможно сохранить, переводчик ее эксплицирует. Этот принцип применен Г. Ейгером в следующем стихотворении Маши Калеко. Метафорическая импликатура +> *Mein schönsten Gedicht wohnt in meiner Seele* передается эксплицитно – *Он в глубине души*:

Mascha Kaleko

Mein schönsten Gedicht.

Ich schrieb es nicht.

Aus tiefster Tiefe stieg es.

Ich schwieg es.

Генрих Ейгер

Мой лучший стих?

Возник и стих.

Он в глубине души.

Попробуй, запиши!

+> *Mein schönsten Gedicht wohnt in
meiner Seele*

К сожалению, окказиональное употребление Машей Калеко глагола *schweigen* как переходного остается без внимания переводчика – он заменяет ассертив в последней строке директивом *Попробуй, запиши!* Этим, а также вопросом в первой строке *Мой лучший стих?* усиливается адресатный аспект стихотворения. Обращенность к читателю делает его диалогичным, в то время как исходный текст представляет раздумья автора, благодаря повествовательным предложениям, совпадающим со строками, и пролепсису – вынесению за рамки синтаксической структуры существительного *Gedicht* и замещению его позиции местоимением *es*. Таким образом, экспликация имплицатуры происходит в ущерб передаче эстетической интенции автора.

Возможен и другой прием – замена имплицатуры на другую, адекватную в контексте, который представлен в стихотворении Роберта Гернхардта „Ökumenischer Dialog“:

Robert Gernhardt
ÖKUMENISCHER DIALOG

Генрих Ейгер
ЭКУМЕНИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ

„Trinken ist ein Laster –
ist das klar, Herr Pastor?“

«Пастор, среди мирских утех
Пьянство – это страшный грех».

„Alles klar, Herr Kardinal –
dassselbe bidde noch einmal!“

«Понял я, герр кардинал,
Мне того же в мой бокал!»

+> *Schenken Sie mir noch etwas
ein, was ich eben getrunken habe*

+> *Налейте мне того же, что и себе*
+> *Кардинал тоже выпивает*
+> *Церковные служители – пьяницы, и
это плохо*

Высказывание *dassselbe bidde noch einmal!*, принадлежащее одному из персонажей – пастору, порождает имплицатуру +> *Schenken Sie mir noch etwas ein, was ich eben getrunken habe* / *Налейте мне еще того же, что я только что пил*. Однако в переводе возникает другая имплицатура: +> *Налейте мне того же, что и себе*. Это происходит благодаря добавлению переводчиком словосочетания *в мой бокал*, которое, занимая сильную позицию текста, становится триггером имплицатуры.

В исходном тексте этой имплицатуры нет, автор хочет показать пьянство только пастора, передавая его нечленораздельную речь графически. В переводе такое выделение было бы бессмысленным, поскольку противопоставило бы пастора кардиналу, что противоречит имплицатуре.

Более того, на уровне вертикальной коммуникации актуализируется еще одна импликатура, автор будто говорит читателю: +> *Кардинал тоже выпивает* + > *Я осуждаю церковных служителей за пьянство*.

Таким образом, это тот случай, когда перевод оказывается интересней и глубже оригинала – так называемый «сверхперевод» [Кашичкин 2003: 19].

Наконец, при переводе импликатура может полностью утрачиваться. Пример – стихотворение Роберта Герхардта „Gespräch des Geschöpfs mit dem Schöpfer“:

Robert Gernhardt

Генрих Ейгер

GESPRÄCH DES GESCHÖPFS
MIT DEM SCHÖPFER

РАЗГОВОР СОЗДАТЕЛЯ
И ТВОРЕНИЯ

„Schier sechzig Jahr auf deiner Welt –
bekomme ich jetzt Schmerzensgeld?“

«Я прожил полвека –
страх и мученья!

„Mein Kind, mir geht dein Wunsch zu Herzen:
Geld hab ich keins.

Прошу за моральный ущерб
возмещения!»

Doch kriegst du Schmerzen!“

«Нет денег в казне, но взамен
обещаю:

+> *Wenn man sich Geld wünscht, dann kriegst
man Schmerzen*

Останутся муки. А страх я
снимаю!»

Schmerzensgeld +> *Geld bringt Schmerzen*

Триггером импликатуры выступает сложное существительное *Schmerzensgeld*, отражающие композитную специфику немецкого языка. Его соответствие в русском – ‘денежная компенсация за моральный или материальный ущерб’.

Благодаря фигуре хиазма – перестановки композитных элементов *Schmerzen* и *Geld* – возникает импликатура +> *Wenn man sich Geld wünscht, dann kriegst man Schmerzen*, а также окказиональное значение слова *Schmerzensgeld* +> *Geld bringt Schmerzen* / *Деньги приносят боль*. Переводчик не находит возможности воспроизвести эти импликатуры, но передает хиазм. Он обыгрывает в хиазме слова *страх и мученья*. Смысл немного меняется. Кроме того, из-за отсутствия смысловой некогруэнтности, создаваемой высказыванием *Mein Kind, mir geht dein Wunsch zu Herzen* / *Дитя мое, я понимаю твоё желание*, которое остается не воспроизведенным, ослабевает комический эффект.

Следовательно, из-за потери импликатуры и референтивная, и эстетическая интенция автора остаются не в полной мере отраженными в переводе.

4. Выводы.

Таким образом, проведенный анализ позволяет суммировать возможности воспроизведения импликатур исходного текста в переводе:

1. Сохранение импликатуры:

- 1-1) с сохранением порождающего высказывания,
- 1-2) с грамматической модификацией порождающего высказывания,
- 1-3) с заменой порождающего высказывания.

2. Утрата импликатуры:

- 2-1) экспликация импликатуры,
- 2-2) замена ее на другую импликатуру,
- 2-3) полная утрата.

Анализ переводов немецкоязычных поэтических миниатюр Г. Ейгера дает возможность убедиться, что теория импликатур Г.П. Грайса является действенным инструментом установления закономерностей воспроизведения имплицитных смыслов при переводе поэтических текстов.

Перспективным представляется рассмотрение механизмов воспроизведения различных типов импликатур при переводе художественных текстов разных жанров.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баклан І.М. Відтворення імпліцитності у перекладі текстів німецькомовного офіційно-ділового дискурсу : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16 / І.М. Баклан. – Херсон, 2016. – 20 с.
2. Безугла Л.Р. Вербалізація імпліцитних смислів у німецькомовному діалогічному дискурсі / Л.Р. Безугла. – Харків : ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2007. – 332 с.
3. Безугла Л.Р. Дидактичні аспекти теорії імплікатур / Л.Р. Безугла // Сучасні фундаментальні теорії та інноваційні практики навчання іноземної мови у вузі. – Х. : ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2013а. – С. 114–138.
4. Безуглая Л.Р. Прагмапоэтика в когнитивном измерении // Вісник Київ. нац. лінгв. ун-ту. Серія «Філологія». – 2013b. – Т. 16, № 2. – С. 20-27.
5. Кашичкин А.В. Имплицитность в контексте перевода : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 / А.В. Кашичкин ; МГЛУ. – М., 2003. – 26 с.
6. Нефедова Л.А. Когнитивно-типологический аспект имплицитной коммуникации (на материале французских текстов и их переводов на русский язык) : автореф. дис. ... доктора филол. наук : 10.02.20 / Л.А. Нефедова ; УГПУ. – Екатеринбург, 2001. – 41 с.
7. Почепцов Г.Г. Избранные труды по лингвистике / Г.Г. Почепцов. – Харьков : ХНУ им. В.Н. Каразина, 2009. – 556 с.
8. Эткинд Е.Г. Разговор о стихах / Е.Г. Эткинд. – СПб. : ДЕТГИЗ, 2004. – 240 с.
9. Якобсон Р.О. Лингвистика и поэтика / Р.О. Якобсон // Структурализм: “за” и “против”. – М. : Прогресс, 1975. – С. 193–230.

10. Bouton L.F. Conversational Implicature in a second Language: Learned Slowly when not Deliberately Taught / L.F. Bouton // *Journal of Pragmatics*. – 1994. – Vol. 22. – P. 157–167.
11. Grice H.P. *Studies in the Way of Word* / H.P. Grice. – Cambridge (Mass.), L. : Harvard Univ. Press, 1991. – 406 p.
12. Harras G. Jenseits von semantischen Konventionen – zum Beispiel: tautologische Äußerungen / G. Harras // *Zeitschrift für germanistische Linguistik*. – 1999. – Heft 27. – S. 1–12.
13. Heringer H.J. Gricesche Maximen und interkulturelle Kommunikation / H.J. Heringer // *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*. – 1994. – Heft 25. – 2. Halbjahr. – S. 40–49.
14. Levinson S.C. *Pragmatik* / S.C. Levinson ; ins Dt. üb. von M. Wiese. – Tübingen : Niemeyer, 2001. – 476 S.
15. Meibauer J. *Pragmatik* / J. Meibauer. – Tübingen : Stauffenburg, 2001. – 208 S.

REFERENCES

1. Baklan, I.M. (2016). *Vidtvorennya implicy`tnosti u perekladi tekstiv nimecz`komovnogo oficijno-dilovogo dy`skursu. [Reproducing implicitness in German business discourse texts translation]*. Unpublished candidate dissertation synopsis, Kyiv National Linguistic University, Kyiv, Ukraine. (in Ukrainian).
2. Bezugla, L.R. (2007). *Verbalizaciya implicy`tny`x smy`sliv u nimecz`komovnomu dialogichnomu dy`skursi [Verbalization of implicit meanings in German dialogical discourse]*. Kharkiv: Karazin University Publ.
3. Bezugla, L.R. (2013a). *Dy`dakty`chni aspekty` teoriiy implikatur [Didactic issues of the implicature theory]. Suchasni fundamental`ni teoriiy ta innovacijni prakty`ky` navchannya inozemnoyi movy` u vuzi. – Modern fundamental theories and innovative practices of foreign languages teaching in high schools*, 114–138 (in Ukrainian)
4. Bezuglaja, L.R. (2013b). *Pragmapojetika v kognitivnom izmerenii [Pragmapoetics in cognitive dimension]. Visnyk Kyiv nats. linhv. un-tu. Seriya «Filolohiya», 16 (2)*, 20–27. (in Russian)
5. Kashichkin, A.V. (2003). *Implicitnost' v kontekste perevoda. [Implicitness: translation methods]*. Unpublished candidate dissertation synopsis, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia. (in Russian).
6. Nefedova, L.A. (2001). *Kognitivno-tipologicheskij aspekt implikativnoj kommunikacii (na materiale francuzskih tekstov i ih perevodov na russkij jazyk). [Cognitive and typological issues of implicative communication (on material of French texts and its translation in Russian)]*. Unpublished doctor dissertation synopsis, Ural State Pedagogic University, Yekaterinburg, Russia. (in Russian).
7. Pochepcov, G.G. (2009). *Izbrannye trudy po lingvistike [Selected papers in linguistics]*. Kharkiv: Karazin University Publ.
8. Jetkind, E.G. (2004). *Razgovor o stihah [Talk about poetry]*. SPb.: DETGIZ Publ.

9. Jakobson, R.O. (1975). Lingvistika i poetika [Linguistics and poetics]. *Strukturalizm: "za" i "protiv"*. – *Structuralism: pro and contra*, 193–230 (in Russian)
10. Bouton, L.F. (1994). Conversational Implicature in a second Language: Learned Slowly when not Deliberately Taught. *Journal of Pragmatics*, 22, 157-167.
11. Grice, H.P. (1991). *Studies in the Way of Word*. Cambridge (Mass.), L.: Harvard Univ. Press.
12. Harras, G. (1999.) Jenseits von semantischen Konventionen – zum Beispiel: tautologische Äußerungen. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 27, 1-12.
13. Heringer, H.J. (1994). Gricesche Maximen und interkulturelle Kommunikation. *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, 25(2), 40-49.
14. Levinson, S.C. (2001). *Pragmatik*; ins Dt. üb. von M. Wiese. Tübingen: Niemeyer.
15. Meibauer, J. (2001). *Pragmatik*. Tübingen: Stauffenburg

Источники иллюстративного материала

1. Yeyger G. Augenblicke: Nachdichtungen russischer und deutscher Lyrik / Genrikh Yeyger. – Berlin : Lit Verl., 2006. – 101 S.
2. Yeyger G. Einblicke: Nachdichtungen russischer, ukrainischer und deutscher Lyrik / Genrikh Yeyger. – Berlin : Edita Gelsen, 2009. – 163 S.

Безуглая Лилия Ростиславовна,
доктор филол. наук, профессор,
профессор кафедры немецкой филологии и перевода
Харьковского национального университета им. В.Н. Каразина,
пл. Свободы 4,
61022 Харьков
bezugla@daad-alumni.de

Prof. Dr. Liliia Bezugla
V.N. Karazin Kharkiv National University
Department of German Philology and Translation
Svobody Square 4
Kharkiv 61022 Ukraine
bezugla@daad-alumni.de